

3-437 Finale (39)

DO NOT SHARE THE FASTPASS LINK ON SOCIAL MEDIA (TWITTER ETC)

The raws + quick translations will be typed here after the raws are released.

Disclaimer: there might still be translation errors, the finalized version will be in the scanlation episode

(or a native speaker corrects right after the translation, depends on who has time)

Translator(s): Tierra

TL check: Jester

-----translations start below this line -----

[] = sura speech

() = thoughts

#short repeat from last ep.

[Kalavinka:] 란. 오라버니가 도시공격을 시도한 건
내가 대신 사과할게.

Ran. I'll apologize on my elder brother's behalf
for his attempt to attack the city.

조금만 이해해주면 안될까?

시간여행 부작용은 너도 잘 알잖아.

Could you try to understand?

You know all too well about the side effects of time travel.

//오라버니는 너보다 변화가 큰 만큼

인격 분리도 훨씬 심각해서...

Since the changes he underwent were far more drastic than yours,
his personality fragmentation is much more severe...

- she suddenly notices something behind them

어... 어? 뭐야 저게...

Uh...Huh? What is that...?

#repeat end

- golden snake curls coming closer and closer while destroying landscape

[Kala:] 아난타?! 수라화는
못하는 거 아니었어?

Ananta?! I thought he was supposed to be unable to take sura form?!

(Kala:) 일단 피해야 해.
오라버니의 몸을 챙겨서...

We have get away first.

And I need to take elder brother with me...

- Kala turns, expression panicked
- there is only a whirl of wind where Ravana and Maruna were, though

(Kala:) 이런, 라바나가 먼저...!

Oh no, Ravana was faster...!

- she turns to Ran again in a hurry -

[Kala:] 란, 피하지! 저건 상대 할 수 없

Ran, run! There's no way for us to stand against—

!!!

- she is interrupted by something suddenly appearing behind her

Season 3 Episode 437

Finale (39)

- we see the half-transparent golden snake coils from high up, smashing into the ground near Rindhallow

sfx: booom

- slams against the barrier, but nothing seems to shatter

sfx: wham

- Mirha is still down in the ruins, people are talking while she also looks up, speechless

??: 뭐야? 또 공격이야?

What? Another earthquake?

??:수라는 안보이는데

I don't see any suras, though.

sfx: buzz buzz/clamor

Mirha:

??그래도 결계가 작동했어!

야마님이 오셨나봐!

The barrier is still up!

Yama-nim must have arrived!

- we see Teo standing not that far from Mirha

Teo: ...미르하. 너도 저거

안 보여? 저 큰 수라가?

... Mirha. You see it too, don't you?

That giant sura?

- we see one of Ravana's clones in the city looking up

Ravana: 인간들은 극히 일부를 빼곤

못 보는것 같네.

It seems humans, with very few exceptions, fail to see it.

야마는 무슨 생각일까.

이 와중에도 안 오다니.

What is Yama thinking?

To think he still hasn't shown up, even at a time like this.

- we see that Surya has put his hand over Claude's on the barrier stone, making it shine white

(Surya:) 지체하지 않고 오길 잘했군.
조금만 늦었어도 이 도시는 사라졌다.
It's a good thing I came without delay.
Had I been even a little late, this city would have been wiped out.

그럼 이제 리즈를 찾아야 하는데...
아난타의 껍질은 내 능력으로도 투시할 수 없으니
Now, I need to find Leez... But even with my abilities,
I cannot see through Ananta's shell.

Surya: 야마가 있었으면
수명이라도 보고 찾았을 텐데.
If Yama was here, we could at least check her lifespan to find her.

- in the background, we see some magicians kneeling, at the front is pink-hair dude with green scarf, not bowing yet looking outraged, while the brown haired magician next to him tries to push his head down

pink hair: 야마님의 이름을
함부로 부르다니 불경한!
How disrespectful to call Yama-nim's name so casually!

brown hair: 눈치가 없으면 주위 따라서
고개 숙이기라도 해.
If you have no common sense, at least follow the example
of those around you and bow your head.

- Claude being silent for a moment
- Surya turns away

Surya: 내가 도시 근처에 있는 한
결계는 안전할 거다.
As long as I stay near the city, the barrier will be safe.

Claude: 제가 도울 수도
있지 않을까요?
I think I could be of help to you?

- Surya turns, still a frown on his face

Claude: 수명을 보고 찾는 거라면

If you're looking for someone based on their lifespan...

저도 좀 할 수 있는데...

I could do that, too...

- cut to outside, golden snake still destroying landscape

sfx: rumble

- we see on one spot of the scales:

N0023:09:10:10

Ananta Leez Kubera

Claude: 보여요! 저기, 지금

제일 높게 솟은 비늘에!

I see it! Over there,

on the highest-rising scale right now!

- we see Surya is holding Claude in the air next to him, and Claude is wearing those hunter's eyes glasses

Claude: 근데 이거 원래 상대방의 3보 이내로

근접해야 볼 수 있는 건데 왜 보이지?

But normally you have to get within 3 steps

of the other person to see this, so why can I see it?

//아무튼 좀 더 가까이 접근하면

더 정확한 위치를 말씀드릴게요!

Anyway, if I get a little closer,

I'll be able to tell you the exact location!

리즈양 어쩌다

수라한테 먹혀서...

How did Miss Leez end up

getting eaten by a sura...?

(Surya:) 소환사의 기력이 넉넉치 못한데

이걸 혼자 뚫을 수 있을까...

My summoner is running low on vigor.

Can I really break through this on my own...?

아그니는 아직 이 행성에 보이지 않는 걸 보니

인드라와의 싸움이 끝나지 않은 것 같고.

Judging by the fact that Agni hasn't appeared on this planet yet,
it seems the fight with Indra isn't over.

- we see a “hoti surya” view of vibhuti and shess in sura form facing a swarm of flying enemies

라크샤사들은... 서로 맞붙었군.

As for the Rakshasas... they've clashed with one another.

- surya his holding his head as if he got a headache

(Surya:) 그러고 또... 간다르바는...

And then... Gandharva...

- he suddenly turns, seemingly noticing something

Surya: ...!

(Surya:) Hanuman?

하누만이 간다르바를 들고

달려오고 있다.

Hanuman is rushing over,
carrying Gandharva.

- we see a hoti surya view of Hanuman rushing forward while carrying Gandharva under her arm like a sack of potatoes

높은 초월수치를 노린다면

이쪽으로 올 게 분명하군.

If they're targeting whoever has a high transcendental value,
they're definitely heading this way.

그리고...

And...

- he sees Kala and Ran hiding behind some cliff walls, it seems

- Ran glancing in his direction, his heart is still activated

(Surya:) 란 사이로페.

일전에 정신을 잃고 인드라를 공격했었지.

Ran Sairofe.

He lost his mind and attacked Indra a while ago.

- surya glancing down in Ran's direction with distrust

싸움 중에 폭주하는 경우가 잦은 것 같으니
일단 보류해야겠군.

It seems he frequently goes berserk during fights,
so I should put him on hold for now.

- Surya turns forward again

Surya: 일단 우리끼리 해 보자.

비늘 하나 뚫는 정도는...

Let's try doing it on our own for now.

We just need to pierce a single scale...

Claude: 자, 잠깐만요 수르하님

이거 자세가 너무 불안정...

W-wait a minute, Surya-nim!

My posture is really unstable..

- Claude afraid of falling lol

- Ran still looks up

Ran:

[Kalavinka:] 도시는 이미

라바나의 분신들로 가득해!

The city is already swarming with

Ravana's clones!

- Ran looks back at Kalavinka, his eyes seem empty

마성마법이 연결된 건 확실하고...

지도자로 보이는 인간 여럿이 모인 걸 봤는데

네 아내로 보이는 사람은 없었어.

It's practically proven that Fiendish Magic has been reconnected...

I saw a group of humans who appeared to be leaders gathered over there,
but I didn't see anyone who looked like your wife.

이제 어찌지? 아난타가

수라화까지 해 버리면 현재로선

해결 방법이 없는데

What do we do now? If Ananta goes as far as taking sura form, there's no way to resolve this as things stand.

- Kala looking flustered

Ran: 해결 방법이 왜 없어...
Why wouldn't there be a way to resolve this...?

- Ran has his eyes hidden, a light smile as he looks at Kala

마성마법선언도,
아난타의 수라화도...
The Fiendish Magic Declaration,
Ananta taking sura form...

없던 시점으로 가면 되잖아.
We can just go back to a point in time where those things didn't happen yet.

- Kala looking at him in shock

Ran: 간헐적으로 열리는 통로를 이용하는 건
통로 연결 시점을 정확히 알지 못하면
사실상 쓸모가 없지만
Using a passage that opens only intermittently
is effectively useless unless you know exactly when it connects—

모르지. 그때처럼
but then again, who knows? Just like back then...

신들이 그 우주에 희망을 잃으면
다른 가능성에 희망을 걸고 협조해줄지도.
If the gods lose hope in this universe,
they might pin their hopes on a different possibility and lend their assistance.

*S3 Ep.205

- Ran recalling Ruche sending them off in the possibility universe

아니면, 리즈를 설득해서
회귀의 검을 이용하는 방법...
Or, there's the option of persuading Leez to use the Sword of Re...

- panel of Leez with the Sword in hand

설득되지 않으면
검을 빼앗아서라도..
If she can't be persuaded,
I will take the sword from her by force, if I must...

[Kala:] 리즈를 죽이겠다는 소리야?
잠깐, 잠깐, 란!!!
Are you saying you're going to kill Leez?
Wait, wait—Ran!!!

아직... 아내의 상태를 직접
확인한 건 아니잖아?
You haven't actually checked your wife's condition yourself yet, have you?

- Kala desperately trying out using her brain for persuasion -

그러니 진정해. 너 애들도 있고..
형도 있다고 했으면서
왜 그렇게 쉽게 포기하는...
So calm down. You have kids...
and you said you had an older brother, too.
Why are you giving up so easily...

Ran: 라나 하니는 잡고 내려왔거든.
Ran was the single thing I managed to anchor myself with.

kids: dad, who is your favorite? Ran: none of you. i only love your mom the most

내 삶보다 훨씬 아득한 시간을 걸으면서
Walking through an amount of time far vaster than my own lifespan,

- ran wandering in white space -

내가 쌓아온 모든 관계가
덧없게 느껴지고
all the relationships I had built began to feel fleeting,

- ran clutching his head as he almost lost his mind in white space -

이윽고 '나'라는 게 존재할 이유도

없다고 생각하게 됐지.

and eventually, I came to think there was no reason for 'me' to exist.

- ran existential crisis.jpeg

그 상태에서 날 끌어내리기 위해

붙잡은 미련

The lingering attachment I clung to
in order to pull myself down from that state—

그게 라나였어.

that was Rana.

- panel of Rana in a dress and sunhat, smiling at Ran

다른 인간관계는

부수적인 것에 지나지 않지.

All other relationships are nothing more than secondary.

그렇게 내 세상은 라나는 중심으로

돌아가게 됐는데

And so, my world came to revolve entirely around Rana.

이 세계의 라나는....

높은 확률로 소멸했거나...

야마의 저승에 가 있을 거야.

But the Rana of this world...

has most likely ceased to exist...

or ended up in Yama's underworld.

- he is looking up wistfully/jaded

그리고 야마는 라나의 처우를 빌미로

내 반발을 막고, 뜻대로 부리려 하겠지.

And Yama will use Rana's treatment as a means

to block my resistance and manipulate me as he pleases.

이미 원칙을 어기기로 결심한

죽음의 신에겐, 거칠 것이 없어.

The God of Death, having already decided

to break the rules, knows no bounds.

- he glances at Kala, expression kinda sad and eyes empty

뵈하면 내 수명을 없애서
죽이는 것도 그에게겐 쉽겠지.
If necessary, it would be easy for him
to kill me by taking away my lifespan.

- kala still shocked.jpeg

Ran: 그러니까 여긴
희망이 없어, 칼라빈카.
So, there is no hope here, Kalavinka.

차라리 다른 가능성의 라나를
행복하게 해 주자....
I'd rather make the effort to bring
a Rana of another possibility happiness...

- inner world of Ran again, zombies behind him

AHR: 직접 확인하기 전엔
안 믿겠다더니...
You said you wouldn't believe it until you saw it for yourself...

결국 혼자 생각하고
혼자 결정하네.
But in the end, you're thinking and deciding all on your own.

Ran: 야마가 오기 전에...
상황을 끝내는 게 맞아.
I need to put an end to this situation...
before Yama gets here.

그가 날 죽이려 하면
그땐 늦으니까.
If he tries to kill me, it'll be too late by then.

AHR: 그래서? 통로를 찾는 것과
검을 뺏는 것 중 어느 쪽으로?
So? Which will it be? Finding a passage or taking the sword?

- Ran looking forward with determination

Ran: 둘 다
Both.

- outside, we see Surya throwing attacks at the scale leez is behind

sfx: boom boom

Claude: 비늘에 흠집도
안 나는데요!, 수르야님!
That didn't even leave a scratch on the scale, Surya-nim!

저거 뚫을 수 있는 게
맞긴 한지...
I wonder if it's actually possible to pierce that...

어, 이쪽으로 오는...!
Ah, it's going that way...!

sfx: boom

- golden snake seems to still move over the planet-

Vasuki: 헉...
Urgh...

- Vasuki grabs the cracking collar

Taksaka: 뭐야? 너 목걸이에
금이 가고 있잖아?
What is it? Your collar is cracking!

- Vasuki seems in distress

(Vasuki:) 어떻게든 막고 버텨야 해...
I have to block it and hold out somehow...

원치 않는 파괴를 꺼려서 인간계에선
부분수라화도 하지 않던 놈이다.

He is someone who didn't even take partial sura form in the human realm because he disliked unwanted destruction.

- panel of Ananta

지금 저 모습도...

아난타가 원하는 바는 아닐 거야.

That state he's in right now... it's likely not what Ananta wants.

sfx: rumble

- we still see Surya throwing attacks
- claudé looks extra distressed/nauseous

Claude: 아아 수르야님 이제

위치 파악하셨으면 전 좀

내려주시면...

Ahh... Surya-nim, now that we've pinpointed her location,
could you please put me down...?

claudé: 사냥꾼의 눈 괜히 썼나

진짜 토할 것 같아요:

Maybe I shouldn't have used Hunter's Eyes —
I seriously feel like I'm going to throw up.

(Surya:) 소환사의 기력에 여유가 없어서

전력을 다하진 못하고 있지만...

비늘 하나도 못 부술 줄은 몰랐는데

I can't go all out because my summoner is running low on vigor...

But I never imagined I wouldn't be able to break even a single scale.

쿠베라 리즈... 어떻게

아난타의 힘을 이정도로.

Kubera Leez... To think she could wield Ananta's power to this extent.

sfx: wham

- suddenly a furry tail slams the ground
- surya turns in alarm
- there is suddenly a giant tiger sura form behind him (Ran)

- the sura form looks white-ish with purple tint and more like the growling phantom that appeared behind Ran when he attacked the Ananta shell previously



(Surya:) 란 사이로페? 수라화라니

설마 수명을 다 태워버린 건가?

Ran Sairofe? Him surafying - don't tell me he's burning his remaining lifespan?!

Surya: 잠깐 멈춰! 이쪽은 리즈...

Wait, stop! This is Leez—

- the tiger doesn't stop and punches right into the golden snake coil
- we see the scales shatter, and red blood splatter
- somewhere further away, still under reddish sky we see the Ananta shell standing at the shore of a lake

- Sagara arrives in the wasteland

Sagara: 이전 회차엔 여기서 쿠베라 리즈의 이름을
흡수하려고 시도했다가 실패했다고 했지?

In the previous round, you tried to absorb Kubera Leez's name here but failed, right?

그 애도 일단은 쿠베라 후보니까.
태어날 때부터 그 이름으로 자라서
소유권은 네게 밀리지 않았나 봐.

After all, she is a Kubera candidate too. Since she grew up with that name from birth,
it seems her claim to ownership was stronger than yours.

그래봤자 여기선 끝이겠네.
Even so, this is where it ends for her.

부분수라화를 유도해서
저들끼리 싸우게 만드는
방법이라니...

To think of a method like inducing her to take partial sura form
to make them fight amongst themselves...

- Asha is surprised at her words
- we see Asha is kneeling close to Ananta and Sagara

(Asha:) 라일라의 자아가 살아 있었다니
To think that Laila's ego was still alive...

내게도 아난타 이름이 있었고,
라일라의 자아가 아난타 이름을 원했고,
본명으로서의 소유권도 더 강해서
I, too, possessed the name Ananta,
and Laila's ego desired that name;
furthermore, her claim to it as her true name was stronger—

창으로 이름을 뺏긴 커녕,
내가 가진 아난타 이름을
넘겨준 꼴이 되고 말았다.
so, far from stealing the name with the spear,
I ended up effectively handing over the name Ananta that I held.

- Asha looks up at “Ananta” bitterly

Asha: 하... 이걸 정말

한 방 먹었네요.

Hah... That really caught me off guard.

하지만 아직 승리를

확신하진 않는 게 좋을 겁니다.

당신...

But you'd best not be so sure of victory just yet. You...

- the Ananta glances at her from the corner of his eye

리즈를 부분수라화 시킨 건

별로 좋은 생각이 아니었어요.

Having Leezy partially surafy

wasn't a very good idea.

#tl done

to be continued

Assistant for background and coloring: Yamchi-nim

Author's comment: -

Blog: <https://blog.naver.com/currygom/224383847651>



불경죄?

Blasphemy?

1부였으면 적당히 프로필도 나오고 했을 캐릭터들... 3부에선 이런 캐릭터들은 그냥 넘어가고 있습니다. 중요치 않은 부분에 되게 의미를 두고 외우면서(!) 스트레스 받는 분들이 계신듯해서. These are the kinds of characters who would have had their profiles properly introduced in Season 1... but in Season 3, they're just being glossed over. It seems there are people stressing themselves out by attaching great significance to—and even memorizing(!)—details that aren't actually important.



해탈인가?

Enlightenment?

흰방에 갇혀서 면벽 수도를 어마어마한 시간동안 한 상태라고 보시면 됩니다. 신들의 해탈과 비슷한 표현이 쓰인 건 우연은 아니지만, 완전히 같지는 않습니다.

Think of it as being confined in a white room and practicing ascetic meditation—specifically, facing a wall—for an immense amount of time. It is no coincidence that terms similar to the enlightenment of gods are used, though it is not exactly the same thing.



저 클로드 좋아합니다 정말입니다
I really do like Claude—I mean it.

왼쪽그림의 검은점은 수르야를 실제보다 확대해서 그린 것입니다. 도시에 충돌하는 장면만 봐도 저 비늘 한개의 크기가...ㅋㅋ

부분수라형의 피는 그 종족의 색을 따라갈수도, 아닐수도 있습니다. 작품내적으로는 피까지 수라화됐느냐의 문제이고, 작품외적으로는 검열이 될만한 장면인가의 문제이기도 합니다. 검열될만한 수준이 아니라면 웬만해선 부분수라형의 피는 붉은색을 쓰려고 합니다.

The black dot in the image on the left represents Surya, drawn at a larger scale than reality. Just looking at the scene where she crashes into the city, you can see the size of a single scale...
haha.

The blood of a partial Sura form might match the species' color, or it might not. Within the story, it depends on whether the blood itself has undergone the Sura transformation; outside the story, it's also a matter of whether the scene might be subject to censorship. Unless it crosses the line into something that would be censored, I generally aim to use red for the blood in partial Sura forms.



창을 찌르는 방향과 이름이 이동하는 방향에 절대적인 관계는 없다는 거, 이미 리즈가 마루나에게 이름을 넘기는 장면으로 보여드렸었죠. 찔린쪽이 반드시 뺏기는 게 아니라는 사실! I already demonstrated through the scene where Leez transfers a name to Maruna that there is no absolute connection between the direction of the spear thrust and the direction in which the Name moves. The fact is, the person who gets stabbed doesn't necessarily lose their Name!

